

TermWiki : une banque de données à consulter ou à éviter?

Projet de recherche réalisé par Myriam Lapierre sous la supervision du professeur Jean Quirion et avec l'aide des services linguistiques de l'Université d'Ottawa

Contexte

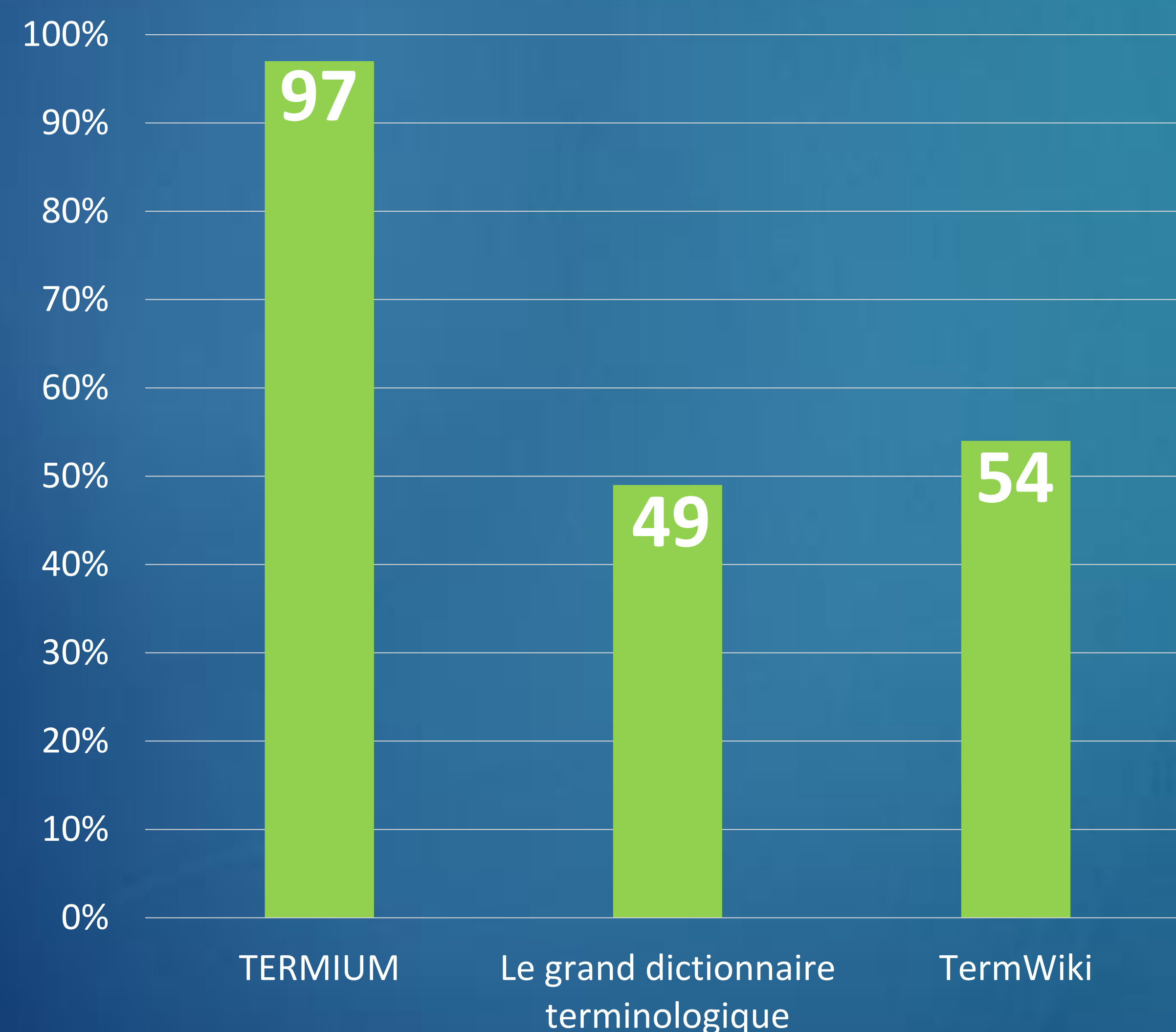
Les traducteurs passent beaucoup de temps à effectuer des recherches terminologiques et, pour ce faire, ils se réfèrent à diverses banques de données réputées. Or, TermWiki, banque terminologique créée par la collaboration de masse, a récemment vu le jour. Le but de cette recherche est de déterminer l'intérêt de TermWiki pour les traducteurs.



Méthodologie

Des traducteurs ont rassemblé une cinquantaine de problèmes terminologiques concrets qui ont servi d'échantillon dans le cadre de cette recherche. Pour chacun de ces problèmes, trois banques de données terminologiques (TERMIUM, Le grand dictionnaire terminologique et TermWiki) ont été interrogées afin de comparer leur couverture et la qualité de leurs informations.

Pourcentage des termes retrouvés dans chacune des banques



Conclusion

Malgré le fait que le site contient un très grand nombre de fiches terminologiques, la quantité de fiches n'est pas gage de qualité. En effet, la qualité des fiches (surtout des fiches françaises) est généralement faible. Il est donc important de se fier à son jugement en consultant TermWiki, puisque n'importe qui peut y créer des fiches. Pour l'instant, il faut consulter ce site avec prudence, mais TermWiki a du potentiel. Peut-être réussira-t-il à devenir une banque de données terminologiques bien réputée d'ici quelques années.

Évaluation des fiches trouvées dans TermWiki

La présence du français est faible, et plusieurs fiches anglaises ne contiennent aucune équivalence en français. Qui plus est, les fiches françaises sont souvent le résultat d'une traduction automatique.

De nombreuses fiches contiennent des coquilles.

Les fiches contiennent des données multimédias, bien qu'elles sont parfois non pertinentes.

Aucune fiche ne contient de marques d'usage et la présence de synonymes est rare.